叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 世界边缘(world Edge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界边缘(World Edge)

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] [muːnz] .

Above	**him**	**were**	**a**	**thousand**	**different**	**-**	**colored**	**moons**	**.**
多于	他	是	一个	千	不同的	-	有色	月亮	.

他头顶上方有上千轮不同颜色的月亮。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] .

Beside	**him**	**was**	**the**	**girl**	**.**
旁	他	曾是	这	女孩	.

女孩就站在他旁边。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['drægən]

Across	**the**	**room**	**the**	**dragon**
穿过	这	房间	这	龙

房间另一边的龙

['glaʊəd] .

glowered	**.**
怒目而视	.

怒目而视。

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] , [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] . . . .

And	**outside**	**,**	**not**	**far**	**away**	**,**	**was**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	外部	,	不是	远的	离开	,	曾是	.	.	.	.

外面不远处，是.....

[wɜːrld] [edʒ]

World	**Edge**
世界	边缘

世界边缘

[baɪ][dʒæk] ['iːgən]

By	**JACK**	**EGAN**
经过	杰克	素食主义者

作者：杰克·伊根

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]

Illustrated	**by**	**FINLAY**
插图	经过	芬利

插图作者：FINLAY

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]

[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] ['stɔːriz] [noʊˈvembər] - .

Amazing	**Stories**	**November**	**1962**	**.**
惊人的	故事	十一月	-	.

《惊奇故事》1962年11月。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['hɑːrvi] [kreɪn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Harvey	Crane	was	lying	flat	on	his	back	,
哈维	起重机	曾是	说谎	平坦的	在	他的	后退	,

哈维·克莱恩平躺在地上，仰面朝天。

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] .

though	how	he	had	gotten	there	he	was	still	trying	to	figure	out	.
尽管	如何	他	有	获得	那里	他	曾是	仍然	尝试	到	数字	出去	.

不过，他仍在努力弄清楚自己是如何到达那里的。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæt] [pɪŋk] [hæf] - [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

Above	him	he	could	see	the	flat	pink	half	-	sphere	of	the	sky	.
多于	他	他	可以	看	这	平坦的	粉色的	一半	-	领域	的	这	天空	.

他抬头就能看到扁平的粉红色半球形天空。

[naʊ] , [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

Now	,	that	bothered	him	.
现在	,	那	烦恼	他	.

这让他很困扰。

[hiː; hi] [skwɪntid] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mɔːr] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	squinted	up	at	it	for	several	more	minutes	before	deciding	it	was	the
他	眯着眼	向上	在	它	为了	一些	更多的	分钟	前	决定	它	曾是	这

['kʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .

color	that	was	wrong	somehow	.
颜色	那	曾是	错误的	不知何故	.

他眯着眼睛盯着看了好几分钟，才断定是颜色出了问题。

['hɑːrvi] [hʌntʃt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [jɔːnd] ['waɪdli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

Harvey	hunched	up	into	a	sitting	position	,	yawned	widely	,	and	gazed	around	.
哈维	弓着背	向上	进入	一个	坐着	位置	,	打哈欠	广泛	,	和	凝视	大约	.

哈维弓着身子坐了起来，打了个大大的哈欠，环顾四周。

['θɜːrti] [jaːdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][left][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [triːz] , [traɪ'æŋgjələr][ɪn] [ʃeɪp]

Thirty	yards	to	his	left	a	stand	of	blue	and	yellow	trees	,	triangular	in	shape
三十	码	到	他的	左边	一个	站立	的	蓝色的	和	黄色的	树木	,	三角形	在	形状

,

,

,

他左侧三十码处有一片呈三角形的蓝黄色树林。

[ɪ'fektɪvli] [blɑːkt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

effectively	blocked	the	horizon	.
有效地	已屏蔽	这	地平线	.

完全遮挡了地平线。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['teɪpərd] ['sɪlɪndər] , ['bæləns t] ['greɪsfəli] [ɑːn][ɪts][noʊz] , [pər'fɔːrmd]

In	front	of	him	a	tapered	cylinder	,	balanced	gracefully	on	its	nose	,	performed
在	正面	的	他	一个	锥	圆柱	,	均衡	优雅地	在	它是	鼻子	,	执行

[ðə; ði] [seɪm] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

the	same	function	.
这	相同的	功能	.

在他面前，一个锥形圆柱体，优雅地用头部保持平衡，发挥着同样的作用。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hə'raɪz(ə)n] !

To	his	right	.	.	.	there	was	no	horizon	!
到	他的	正确的	.	.	.	那里	曾是	不	地平线	!

他的右边……没有地平线！

" [gɑːd] [dæm] , " [sed] ['hɑːrvi] [kreɪn] .
" God damn , " said Harvey Crane .
" 上帝 该死 , " 说 哈维 起重机 .

“该死的，”哈维·克莱恩说道。

[hiː; hi] [krɔːld] [ðə; ði] [ten] [fiːt] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
He crawled the ten feet or so to the Edge of the World and looked down
他 爬行 这 十 脚 或者 所以 到 这 边缘 的 这 世界 和 看起来 向下
.
:
.

他爬了大约十英尺，来到世界边缘，向下望去。

[ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['roʊzinəs] [swɜːld] [bɪ'loʊ] .
The all - pervading rosiness swirled below .
这 全部 - 普遍存在 玫瑰色 旋转 以下 .

下方弥漫着一股浓郁的玫瑰色。

['hɑːrvi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [belt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn] [pleɪs] , [ɪntʃt] [fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm]
Harvey tightened his belt to hold his stomach in place , inched far back from
哈维 收紧 他的 腰带 到 抓住 他的 胃 在 地方 , 一点点地 远的 后退 从
[ðə; ði] [edʒ] ,
the Edge ,
这 边缘 ,

哈维勒紧腰带，稳住腹部，一步步远离悬崖边缘。

[ænd; ənd] [stʊd] ['ʃeɪkɪli] [ʌp] .
and stood shakily up .
和 站立 摇摇晃晃地 向上 .

然后摇摇晃晃地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gɜːrl] .
It was then that he noticed the girl .
它 曾是 然后 那 他 注意到 这 女孩 .

就在那时，他注意到了那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ɑːn] [hɪps] , ['krɪtɪkli] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
She stood with hands on hips , critically appraising the ship .
她 站立 和 双手 在 臀部 , 关键 评估 这 船 .

她双手叉腰，审视地看着这艘船。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship !
这 船 !

那艘船！

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['hɑːrvi] [θɔːt] [traɪ'ʌmfəntli] .
That's what it is , Harvey thought triumphantly .
那就是 什么 它 是 , 哈维 想法 凯旋而归 .

“就是这样，”哈维得意地想。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [lænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ['draɪli] .
" I see you tried to land it again , " the girl said dryly .
" 我 看 你 尝试 到 土地 它 再次 , " 这 女孩 说 干巴巴地 .

“看来你又想把它降落了，”女孩冷冷地说。

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

['hɑ:rvi] ['wʌndɚd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Harvey wondered , but said nothing .
哈维 想知道 , 但 说 没有什么 .

哈维心生疑惑，但什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][gɑ:r'gæntʃuən] ['strʌktʃər] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪŋˌtɪp] ,
She walked over to the ship , lifted the gargantuan structure by a wingtip ,
她 步行 超过 到 这 船 , 抬起 这 巨大的 结构 经过 一个 翼尖 ,

她走到船边，用翼尖抬起了这个庞然大物。

[ænd; ənd] [skauld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and scowled back at him .
和 皱着眉头 后退 在 他 .

然后怒视着他。

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][stænd][ðer; ðər][laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .
" Well , don't just stand there like an idiot .
" 出色地 , 不 只是 站立 那里 喜欢 一个 笨蛋 .

"别像个傻子一样站在那里。"

[kʌm] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] .
Come give me a hand .
来 给 我 一个 手 .

来帮帮我。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændəld][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
" He was surprised at the ease with which they handled the rocket .
" 他 曾是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 他们 处理 这 火箭 .

"他很惊讶他们能如此轻松地操控火箭。"

[ðeɪ] [su:n] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]
They soon had it righted , and the girl stood back and gazed at it
他们 很快 有 它 右 , 和 这 女孩 站立 后退 和 凝视 在 它
['wɜ:riɪŋli] .
worryingly .
令人担忧地 .

他们很快把它扶正了，女孩后退一步，忧心忡忡地望着它。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There , " she said .
" 那里 , " 她 说 .

"好了，"她说。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['faɪn(ə)l] .
It sounded final .
它 听起来 最终的 .

听起来像是最终决定。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [ə'nɔɪəns] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [fitʃər] .
A look of vague annoyance crossed her pretty features .
一个 看 的 模糊的 烦恼 交叉 她 漂亮的 特征 .

她漂亮的脸上掠过一丝淡淡的恼怒。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [braʊn] [her] ['ɪntu:] [pleɪs] ,
She shook her long , brown hair into place ,
她 摇晃 她 长的 , 棕色的 头发 进入 地方 ,

她甩了甩长长的棕色头发，让它服帖一些。

[flikt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['spɑ:tləs] [waɪt] ['traʊzərz] ,
flicked **an** **imaginary** **speck** **of** **dust** **off** **her** **spotless** **white** **trousers** **,**
轻弹 一个 假想 斑点 的 灰尘 离开 她 一尘不染 白色的 裤子 ,

她掸了掸自己洁白裤子上并不存在的灰尘，

[roʊld] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [blaʊs] [ʌp] , [ænd; ənd] . . . [i'reizd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
rolled **the** **sleeves** **of** **her** **blouse** **up** **,** **and** **.** **.** **.** **erased** **the** **ship** **.**
滚动 这 袖子 的 她 女式衬衫 向上 , 和 . . . 已擦除 这 船 .

她卷起衬衫的袖子，然后……抹去了那艘船。

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hɑ:rvi] ['waɪldli] , " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] !
" **Hey** **!** **"** **shouted** **Harvey** **wildly** **,** **"** **You** **can't** **do** **that** **!**
" 嘿 ! " 喊叫 哈维 疯狂地 , " 你 不能 做 那 !

“嘿！”哈维疯狂地喊道，“你不能那样做！”

" [hi:; hi] [stɛərd] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['æftər] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **He** **stared** **in** **dumb** **amazement** **at** **the** **fading** **after** **-** **image** **of** **the** **ship** **.**
" 他 凝视 在 哑的 惊愕 在 这 褪色 后 - 图像 的 这 船 .

他目瞪口呆地盯着渐渐消失的船只残影。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʌpwərd] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['græsi] [hɪl] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ]
Beyond **it** **,** **the** **long** **upward** **slope** **of** **the** **yellow** **,** **grassy** **hill** **was** **crowned** **by**
超过 它 , 这 长的 向上 坡 的 这 黄色的 , 草丛 爬坡道 曾是 加冕 经过
[ə; eɪ] [hjʊ:dʒ] ['kæs(ə)l] .
a **huge** **Castle** **.**
一个 巨大的 城堡 .

远处，绵延向上的黄色草坡上耸立着一座巨大的城堡。

" [dəunt] [bi:; bi] ['sɪli] , ['hɑ:rvi] [dɪr] .
" **Don't** **be** **silly** **,** **Harvey** **dear** **.**
" 不 是 愚蠢的 , 哈维 亲爱的 .

“别傻了，亲爱的哈维。”

[kʌm] [ɑ:n] , [its] ['pleɪtaɪm] .
Come **on** **,** **it's** **playtime** **.**
来 在 , 它是 游戏时间 .

来吧，游戏时间到！

" [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
" **He** **followed** **her** **,** **for** **some** **reason** **,** **up** **the** **slope** **to** **the** **Palace** **.**
" 他 随后 她 , 为了 一些 原因 , 向上 这 坡 到 这 宫殿 .

“不知何故，他跟着她上了山坡，来到了宫殿。”

['pleɪtaɪm] , ['hɑ:rvi] ['lɜ:rnɪd] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv]
Playtime **,** **Harvey** **learned** **,** **consisted** **of** **a** **pleasant** **swim** **in** **the** **purple** **waters** **of**
游戏时间 , 哈维 学习 , 由……组成 的 一个 令人愉快的 游泳 在 这 紫色的 水 的
[ðə; ði] ['pæləs] [moʊt] ,
the **Palace** **moat** **,**
这 宫殿 护城河 ,

哈维后来才知道，玩耍的时间就是在宫殿护城河的紫色河水中愉快地游泳。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [fi:st] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [fru:t] ['feɪntli] [rɪ'zemblɪŋ] [wæks]
followed **by** **a** **delicious** **feast** **of** **some** **sort** **of** **orange** **fruit** **faintly** **resembling** **wax**
随后 经过 一个 可口的 盛宴 的 一些 种类 的 橙子 水果 淡淡的 类似 蜡
- ['kʌvərd] ['leɪdiːˌbəgz] .
- **covered** **ladybugs** **.**
- 涵盖 瓢虫 .

随后是一顿美味的盛宴，某种橙色的水果，形状有点像表面覆盖着蜡的瓢虫。

[ðeɪ] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðiˌ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][pet]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['tendənsi]

They	—	he	and	the	girl	and	a	pet	animal	with	a	disturbing	tendency
他们	—	他	和	这	女孩	和	一个	宠物	动物	和	一个	令人不安	趋势

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ['evri] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [lɑːrdʒ]['flɔːrəl]

to	change	shape	every	three	seconds	—	were	seated	in	a	rather	large	floral
到	改变	形状	每一个	三	秒	—	是	坐着	在	一个	相当	大的	花的

['gɑːrdn] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːnl; 'fɑːnl][wʌn] ['sʌmwer] [ˌnɪr'baɪ] ,

garden	(	there	was	a	faunal	one	somewhere	nearby	,
花园	(	那里	曾是	一个	动物	一	某处	附近	,

他们——他和那个女孩，还有一只每隔三秒钟就会改变形状的宠物——坐在一个相当大的花园里（附近某个地方还有一个动物花园，

['hɑːrvi] ['lɜːrnɪd]) , [geɪzɪŋ] .

Harvey	learned	)	,	gazing	.
哈维	学习	)	,	凝视	.

哈维学会了凝视。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðiˌ][gɜːrl][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['gɑːrdn] , [ðə; ðiˌ]['ænɪm(ə)l][æt; ət] ['hɑːrvi]

That	is	to	say	,	the	girl	was	gazing	at	the	garden	,	the	animal	at	Harvey
那	是	到	说	,	这	女孩	曾是	凝视	在	这	花园	,	这	动物	在	哈维

,

,

,

也就是说，女孩正凝视着花园，凝视着哈维的动物。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	Harvey	at	her	.
和	哈维	在	她	.

还有哈维对着她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

It	must	have	been	a	pleasant	experience	all	around	,	for	they	started
它	必须	有	到过	一个	令人愉快的	经验	全部	大约	,	为了	他们	开始

['læfɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

laughing	after	a	few	minutes	.
笑	后	一个	很少	分钟	.

这一定是一次愉快的经历，因为几分钟后他们就开始笑了起来。

" [seɪ] , " ['hɑːrvi] [sed] , ['stændɪŋ] .

"	Say	,	"	Harvey	said	,	standing	.
"	说	,	"	哈维	说	,	常设	.

“说吧，”哈维站起身说道。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ðiˌ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [waɪ] ,

"	I	don't	have	the	faintest	idea	who	I	am	,	where	I	am	,	or	why	,
"	我	不	有	这	最微弱	主意	WHO	我	是	,	在哪里	我	是	,	或者	为什么	,

“我完全不知道我是谁，我在哪里，也不知道为什么。”

[bʌt; bət] . . . [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

but	.	.	.	who	are	you	?
但	.	.	.	WHO	是	你	?

但是……你是谁?

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] , " [maɪ] ['gʊdnəs] , ['hɑːrvi] .

"	She	bit	her	lip	,	and	said	with	forced	gaiety	,	"	My	goodness	,	Harvey	.
"	她	少量	她	唇	,	和	说	和	强制	欢乐	,	"	我的	善良	,	哈维	.

她咬着嘴唇，强颜欢笑地说：“我的天哪，哈维。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] .

No	,	I	suppose	you	don't	.
不	，	我	认为	你	不	.

不，我想你并不知道。

[wel] , [aɪm] . . .

Well	,	I'm	.	.	.
出色地	，	我是	.	.	.

嗯，我……

['deɪnə] .

Dana	.
达娜	.

达娜。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tell	me	,	Harvey	,	"	she	walked	over	to	him	and	looked	into	his	eyes	.
告诉	我	，	哈维	，	"	她	步行	超过	到	他	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

“告诉我，哈维，”她走到他面前，看着他的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	How	much	do	you	remember	?
"	如何	很多	做	你	记住	?

你还记得多少?

" ['hɑːrvi] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] , [fraund] , [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] .

"	Harvey	stopped	smiling	,	frowned	,	rubbed	a	hand	through	his	black	hair	.
"	哈维	停止	微笑	，	皱眉	，	摩擦	一个	手	通过	他的	黑色的	头发	.

哈维停止了微笑，皱起了眉头，用手揉了揉他黑色的头发。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊ] .

"	Not	much	,	"	he	admitted	,	staring	out	the	Palace	window	.
"	不是	很多	，	"	他	承认	，	凝视	出去	这	宫殿	窗户	.

“没什么，”他承认道，目光投向宫殿的窗外。

" [aɪ] [kiːp] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][traɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] . . .

"	I	keep	having	the	feeling	that	if	I	try	hard	enough	.	.	.
"	我	保持	拥有	这	感觉	那	如果	我	尝试	难的	足够的	.	.	.

我总觉得，如果我足够努力……

[bʌt; bət] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['pʌz(ə)ld] .

but	,	I'm	not	sure	I	want	to	remember	,	"	he	finished	,	puzzled	.
但	，	我是	不是	当然	我	想	到	记住	，	"	他	完成的	，	困惑	.

“但是，我不确定我是否想记住，”他困惑地说道。

" [naʊ] , ['hɑːrvi] , " ['deɪnə] [læft] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

"	Now	,	Harvey	,	"	Dana	laughed	and	put	her	arms	around	him	.
"	现在	，	哈维	，	"	达娜	笑了	和	放	她	武器	大约	他	.

“好了，哈维，”达娜笑着搂住了他。

" [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .

"	You're	here	now	,	and	that's	all	that	matters	.
"	你是	这里	现在	，	和	那就是	全部	那	事情	.

“你现在在这里，这就足够了。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪr] .

You've	always	been	here	.
你已经	总是	到过	这里	.

你一直都在这里。

" ['hɑːrvi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːndli] .

"	Harvey	looked	down	at	her	fondly	.
"	哈维	看起来	向下	在	她	深情地	.

哈维深情地低头看着她。

" [tisk][tisk] , " [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] .
" Tsk tsk , " he pronounced .
" 啧 啧 , " 他 发音 .

“啧啧，”他说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈraʊzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
" Now you have aroused my curiosity .
" 现在 你 有 被唤醒 我的 好奇心 .

“现在你成功引起了我的好奇心。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [felt][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [snæp][æt; ət][hɪz; ɪz][pæntlɛg] ,
" He kissed her , felt an imperious snap at his pantleg ,
" 他 亲吻 她 , 毛毡 一个 专横 折断 在 他的 裤腿 ,

他吻了她，突然感到裤腿被狠狠地抽了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]
and turned to find an amazing likeness of a dragon turning a burning
和 转向 到 寻找 一个 惊人的 相似 的 一个 龙 转弯 一个 燃烧
[geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪkˈspoʊzd][kæf] .
gaze at his exposed calf .
目光 在 他的 裸露 小牛 .

他转过身，发现一条栩栩如生的巨龙正用灼热的目光盯着他裸露的小腿。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
" he shouted , and jumped .
" 他 喊叫 , 和 跳了起来 .

他大喊一声，跳了起来。

" ['tɪməθi] !
" Timothy !
" 蒂莫西 !

“蒂莫西！”

" ['deɪnə] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][pet]['ænɪm(ə)l] .
" Dana shouted , and the dragon reverted to her pet animal .
" 达娜 喊叫 , 和 这 龙 恢复 到 她 宠物 动物 .

“达娜大喊一声，巨龙就变回了她的宠物。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːrvi] .
She turned back to Harvey .
她 转向 后退 到 哈维 .

她转过身去看哈维。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['hɑːrvi] .
" I'm so sorry , Harvey .
" 我是 所以 对不起 , 哈维 .

“我很抱歉，哈维。”

['tɪməθi] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Timothy is really very fond of you . "
蒂莫西 是 真的 非常 喜爱 的 你 . "

蒂莫西真的很喜欢你。

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːrvi] [grauld] .
" He has an odd way of showing it , " Harvey growled .
" 他 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 它 , " 哈维 咆哮 .

“他表达的方式很奇怪，”哈维低声说道。

[ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ˌɑːkwəmə'riːn] .

The	pinkness	of	the	outer	world	suddenly	changed	to	a	deep	aquamarine	.
这	粉红色	的	这	外	世界	突然	已更改	到	一个	深的	蓝晶	.

外面的世界突然从粉红色变成了深蓝绿色。

" [oʊ] [dɪr] ， " [said] ['deɪnə] .

"	Oh	dear	,	"	sighed	Dana	.
"	哦	亲爱的	，	"	叹了口气	达娜	.

“哦，天哪，”达娜叹了口气。

" [naɪt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][bed] .

"	Night	already	,	and	I	haven't	made	up	the	bed	.
"	夜晚	已经	,	和	我	还没有	制成	向上	这	床	.

“夜已深，我还没铺床呢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][kɑːt] [tə'naɪt] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] .

I	suppose	we	can	sleep	on	the	cot	tonight	,	"	she	said	tentatively	.
我	认为	我们	能	睡觉	在	这	婴儿床	今晚	,	"	她	说	姑且	.

“我想我们今晚可以睡在行军床上了，”她试探性地说。

" [wiː; wi] ? "

"	We	?	"
"	我们	?	"

“我们？ ”

" [oʊ] . [aɪ][fər'gɑːt] .

"	Oh	.	I	forgot	.
"	哦	.	我	忘了	.

哦，我忘了。

[juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] [tə'deɪ] ， ['dɪdnt][juː; jʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ， [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræŋkəld] .

You	just	got	here	today	,	didn't	you	,	"	she	said	absently	,	a	little	rankled	.
你	只是	得到	这里	今天	,	没有	你	,	"	她	说	心不在焉地	,	一个	小的	恼怒	.

“你今天才到这儿，对吧？”她心不在焉地说，语气里带着一丝不悦。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][kɑːt] [tə'naɪt] ， ['hɑːrvi] .

"	Well	,	you	can	have	the	cot	tonight	,	Harvey	.
"	出色地	,	你	能	有	这	婴儿床	今晚	,	哈维	.

“好吧，哈维，你今晚可以睡婴儿床。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	have	so	much	to	do	the	rest	of	our	lives	.
我们	有	所以	很多	到	做	这	休息	的	我们的	生活	.

我们余生还有很多事情要做。

" ['hɑːrvi] [felt][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [hiː; hi]['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

"	Harvey	felt	so	suddenly	overcome	with	weariness	he	didn't	think	to	ask	her
"	哈维	毛毡	所以	突然	克服	和	疲劳	他	没有	思考	到	问	她

[dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

just	what	it	was	they	had	so	much	of	.
只是	什么	它	曾是	他们	有	所以	很多	的	.

“哈维突然感到一阵疲惫袭来，以至于他都没想过要问她，他们到底拥有那么多的是什么。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dɑːsəli] [daʊn] [ə; eɪ] [bluː] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][aʊt]['ɑːntə][ə; eɪ][smɔːl]

He	followed	her	docilely	down	a	blue	-	lighted	corridor	and	out	onto	a	small
他	随后	她	温顺地	向下	一个	蓝色的	-	照明	走廊	和	出去	到	一个	小的

['bælkəni] .

balcony	.
阳台	.

他温顺地跟着她走过一条灯光呈蓝色的走廊，来到一个小阳台上。

[ə; eɪ] [loʊ] [kɑːt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['kænəpi] ,

A	low	cot	,	lined	with	silk	and	complete	with	canopy	,
一个	低的	婴儿床	,	衬里	和	丝绸	和	完全的	和	树冠	,

一张低矮的婴儿床，内衬丝绸，并配有床幔。

[rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

reposed	in	the	exact	center	of	the	porch	.
安息	在	这	精确的	中心	的	这	门廊	.

安放在门廊的正中央。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['deɪnə] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

He	turned	to	say	good	-	night	to	Dana	and	found	her	already	gone	.
他	转向	到	说	好的	-	夜晚	到	达娜	和	成立	她	已经	已消失	.

他转身想跟达娜道晚安，却发现她已经走了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [sæt] ['pæntɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ɪts] ['mʌlti] - ['mɔːfik] [fɔːrm] ['vaɪbret] ['slaɪtli] .

The	little	Changeling	sat	panting	in	her	place	,	its	multi	-	morphic	form	vibrating	slightly	.
这	小的	换子	卫星	喘息	在	她	地方	,	它是	多	-	形态学	形式	振动	轻微地	.

小变形怪坐在原地喘息，它那千姿百态的身躯微微颤抖。

['hɑːrvi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət] [ɪts] ['æŋgri] ['dwɔːfiʃ] [ster] .

Harvey	grinned	down	at	its	angry	dwarfish	stare	.
哈维	咧嘴一笑	向下	在	它是	生气的	矬	盯	.

哈维咧嘴一笑，俯视着它愤怒的矮小目光。

" ['dʒeləs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Jealous	,	eh	?	"	he	said	.
"	嫉妒的	,	嗯	?	"	他	说	.

“嫉妒了，嗯？”他说道。

[ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] .

The	bathroom	was	off	to	the	right	side	of	the	balcony	.
这	浴室	曾是	离开	到	这	正确的	边	的	这	阳台	.

浴室在阳台的右侧。

['hɑːrvi] [faʊnd] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrp(ə)l] .

Harvey	found	he	needed	nothing	but	a	drink	of	water	—	it	was	purple	.
哈维	成立	他	需要	没有什么	但	一个	喝	的	水	—	它	曾是	紫色的	.

哈维发现自己只需要一杯水——那水是紫色的。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [iˈrʌptɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [θɪk] , [dɑːrk] [her] .

His	chin	showed	no	signs	of	erupting	in	its	usual	forest	of	thick	,	dark	hairs	.
他的	下巴	显示	不	标志	的	爆发	在	它是	通常	森林	的	厚的	,	黑暗的	头发	.

他的下巴上没有像往常那样长出浓密的黑胡子。

[hiː; hi] [swɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æt; ət] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] [bɪrd]) ,

He	swore	good	-	naturedly	at	this	(	it	had	been	his	intention	to	grow	a	beard	)	,
他	发誓	好的	-	自然地	在	这	(	它	有	到过	他的	意图	到	生长	一个	胡须	)	,

他对此善意地咒骂了一句（他原本打算留胡子的），

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['reɪzər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'drest] [fɔːr; fər] [bed] .

put	his	razor	away	,	and	undressed	for	bed	.
放	他的	剃刀	离开	,	和	脱光衣服	为了	床	.

他收起剃须刀，脱掉衣服准备睡觉。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [luːs] , [sɔːft][pə'dʒæməz][ʌv; əv] ['nuːtrəl] ['kʌlər] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɑːt] .

A	pair	of	loose	,	soft	pajamas	of	neutral	color	lay	across	the	cot	.
一个	一对	的	松动的	,	柔软的	睡衣	的	中性的	颜色	躺	穿过	这	婴儿床	.

婴儿床上放着一套宽松柔软、颜色素雅的睡衣。

[ðeɪ] [fɪt] [hɪm; ɪm] .

They	fit	him	.
他们	合身	他	.

它们很适合他。

[ðə; ði]['ɑːkwə][skaɪ] [ʃoʊd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['vɑːri] - [ʃeɪpt] [blɑːbz] [ðæt] [wɜːrl] ['kreɪzɪli]

The	aqua	sky	showed	thousands	of	vari	-	shaped	blobs	that	whirled	crazily
这	水	天空	显示	数千	的	变化	-	形状	斑点	那	旋转	疯狂地

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	;
开销	;

碧蓝的天空中出现了数千个形状各异的光斑，它们在头顶疯狂旋转；

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [klaʊdz] .

he	at	first	mistook	them	for	clouds	.
他	在	第一的	误	他们	为了	云	.

他起初把它们误认为是云。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːnz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .

Gradually	it	became	apparent	that	they	were	moons	,	each	a	different	color	.
逐步地	它	成为	明显	那	他们	是	月亮	,	每个	一个	不同的	颜色	.

渐渐地，人们发现它们是月亮，每个月亮的颜色都不同。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [glɪntɪŋ] [goʊld][wʌn] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Somehow	the	glinting	gold	one	seemed	familiar	to	him	.
不知何故	这	闪闪发光	金子	一	似乎	熟悉的	到	他	.

不知为何，那只闪闪发光的金子让他觉得似曾相识。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [daʊn] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['meməri] [ænd; ənd] [lʊkt] [pæst]

Finally	he	gave	up	trying	to	chase	down	a	forgotten	memory	and	looked	past
最后	他	给予	向上	尝试	到	追赶	向下	一个	被遗忘的	记忆	和	看起来	过去的

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

them	to	the	stars	.
他们	到	这	明星	.

最终，他放弃了追寻一段被遗忘的记忆，将目光投向了星空。

[naʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][stɑːrz] ?

Now	,	what	were	stars	?
现在	,	什么	是	明星	?

那么，星星又是什么呢?

['hɑːrvi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['paʊdər] ['sprɪŋkld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

Harvey	stared	at	the	powder	sprinkled	across	the	sky	.
哈维	凝视	在	这	粉末	撒上	穿过	这	天空	.

哈维凝视着洒满天空的粉末。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

He	must	know	what	they	are	;	he	knew	what	they	were	called	,	didn't	he	?
他	必须	知道	什么	他们	是	;	他	知道	什么	他们	是	称为	,	没有	他	?

他肯定知道它们是什么；他肯定知道它们叫什么，对吧?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [neɪm] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] ?

Or	had	he	just	imagined	the	name	—	made	it	up	himself	?
或者	有	他	只是	想象	这	姓名	—	制成	它	向上	他自己	?

或者，这个名字是他自己想象出来的?

" - , " [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [sed] ['sɔːftli] .
" Greeeeeep , " the Changeling said softly .
" - , " 这 换子 说 轻轻 .

“呸——”变形怪轻声说道。

['hɑːrvi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði][aʊt] - [stretʃt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
Harvey switched his gaze from the sky to the out - stretched form of a
哈维 切换 他的 目光 从 这 天空 到 这 出去 - 拉伸 形式 的 一个
[ber] [rʌg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑːt] .
bear rug lying on the floor beside the cot .
熊 小地毯 说谎 在 这 地面 旁 这 婴儿床 .

哈维将目光从天空移到铺在婴儿床旁地板上的一张熊皮地毯上。

" - .
" Greeeeeep .
" - .

“Greeeeeep。

" [hm] .
" Hmmm .
" 嗯 .

嗯。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['berli] ['vaɪbret] .
The Changeling's body was barely vibrating .
这 换子 身体 曾是 仅仅 振动 .

变形怪的身体几乎没有震动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] .
It must be asleep .
它 必须 是 睡着了 .

它一定是睡着了。

['hɑːrvi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Harvey watched the animal for several minutes .
哈维 观看 这 动物 为了 一些 分钟 .

哈维观察了这只动物几分钟。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [briːz] [said] [θruː] [ðə; ði] ['pærəpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['maʊntɪŋ] [ə'bʌv]
A faint blue breeze sighed through the parapets of the Palace mounting above
一个 头晕的 蓝色的 微风 叹了口气 通过 这 城垛 的 这 宫殿 安装 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一阵淡淡的蓝色微风吹过宫殿的城垛，在他头顶上方缓缓飘荡。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stelθi] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪnz] .
Below , in the courtyard , he heard the stealthy rattle of chains .
以下 , 在 这 庭院 , 他 听到 这 隐秘的 嘎嘎作响 的 链条 .

在楼下的庭院里，他听到了锁链悄无声息的碰撞声。

['goʊsts] ?
Ghosts ?
鬼魂 ?

鬼魂?

[hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][æt; ət][wʌns] .
His mind rejected the possibility at once .
他的 头脑 拒绝 这 可能性 在 一次 .

他立刻否定了这种可能性。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [biˈliːvd] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] — [waɪ] [stɑːrt] [naʊ] ?

He	had	never	believed	in	them	before	—	why	start	now	?
他	有	绝不	相信	在	他们	前	—	为什么	开始	现在	?

他以前从不相信他们——现在为什么要相信呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] [æz; əz][ðə; ði][saʊnd] ['hɔːltɪd] .

His	mind	worked	furiously	as	the	sound	halted	.
他的	头脑	工作	愤怒地	作为	这	声音	停止	.

声音停止的那一刻，他的大脑飞速运转起来。

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

桥。

['drɔːbrɪdʒ] .

Drawbridge	.
吊桥	.

吊桥。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [wen] ['deɪnə][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

He	recalled	seeing	a	drawbridge	across	the	moat	when	Dana	had	led	him
他	召回	看到	一个	吊桥	穿过	这	护城河	什么时候	达娜	有	引领	他

['swɪmɪŋ] ['jestərdeɪ] . . .

swimming	yesterday	.	.	.
游泳	昨天	.	.	.

他想起昨天达娜带他游泳时，看到护城河上有一座吊桥.....

['oʊnli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [set] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

only	,	they	had	entered	through	a	small	door	set	flush	with	the	surface	of
仅有的	,	他们	有	进入	通过	一个	小的	门	放	冲洗	和	这	表面	的

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

只不过，他们是从一个与水面齐平的小门进去的。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Someone	must	be	letting	the	drawbridge	down	,	and	it	had	to	be
某人	必须	是	出租	这	吊桥	向下	,	和	它	有	到	是

['deɪnə] .

Dana	.
达娜	.

肯定有人把吊桥放下来了，而这个人一定是达娜。

['hɑːrvi] [reɪzd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['elboʊ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Harvey	raised	up	on	his	elbow	and	carefully	put	a	foot	over	the	edge	of	the
哈维	提高	向上	在	他的	弯头	和	小心	放	一个	脚	超过	这	边缘	的	这

[kɑːt] .

cot	.
婴儿床	.

哈维用手肘撑起身子，小心翼翼地把一只脚伸出婴儿床边。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['eɪti] [fiːt] [ʌv; əv]

He	crept	to	the	railing	of	the	balcony	and	looked	down	eighty	feet	of
他	悄悄地爬	到	这	栏杆	的	这	阳台	和	看起来	向下	八十	脚	的

[bluː] ['emptinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

blue	emptiness	to	the	yellowness	of	the	hill	.
蓝色的	空虚	到	这	黄色	的	这	爬坡道	.

他蹑手蹑脚地走到阳台栏杆边，向下望去，只见八十英尺深的蓝色虚空一直延伸到黄色的山丘。

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Down	**it**	**,**	**a**	**cloaked**	**figure**	**followed**	**a**	**crooked**	**path**	**to**	**the**	**Edge**	**of**	**the**
向下	它	,	一个	隐蔽的	数字	随后	一个	歪	小路	到	这	边缘	的	这

[wɜːrld] .

World	**.**
世界	.

沿着这条路，一个身披斗篷的身影沿着一条蜿蜒的小路走向世界尽头。

['deɪnə] .

Dana	**.**
达娜	.

达娜。

['sʌmθɪŋ] ['spɑːrkt] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪr] [ɪn] ['hɑːrvi] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [gruː] ['smɔːlər] [wɪð; wɪθ]

Something	**sparked**	**an**	**irrational**	**fear**	**in**	**Harvey**	**as**	**the**	**figure**	**grew**	**smaller**	**with**
某物	引发	一个	非理性	害怕	在	哈维	作为	这	数字	生长	较小的	和

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

随着距离的增加，那个身影越来越小，哈维心中涌起一股莫名的恐惧。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ʃuːz] ([ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He	**wrapped**	**his**	**robe**	**about**	**him**	**,**	**slipped**	**into**	**his**	**flight**	**shoes**	**(**	**there**	**was**
他	包装	他的	长袍	关于	他	,	滑倒了	进入	他的	航班	鞋	(	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['leɪtər] .

something	**to**	**examine**	**later**	**.**
某物	到	检查	之后	.

他披上长袍，穿上飞行鞋（稍后还有东西要检查）。

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɑːtn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?) , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] .

Where	**had**	**he**	**gotten**	**those**	**words**	**?**	**)**	**,**	**and**	**dodged**	**into**	**a**	**hallway**	**.**
在哪里	有	他	获得	那些	字	?	)	,	和	躲避	进入	一个	门厅	.

他从哪里听来的这些话？)，然后躲进了一条走廊。

[ɔːl] [roʊdz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['hɑːrvi] [nuː] .

All	**roads**	**led**	**to**	**the**	**courtyard**	**,**	**Harvey**	**knew**	**.**
全部	道路	引领	到	这	庭院	,	哈维	知道	.

哈维知道，条条大路通庭院。

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] .

At	**least**	**,**	**all**	**that**	**he**	**had**	**covered**	**.**
在	至少	,	全部	那	他	有	涵盖	.

至少，他报道过的那些事。

[hiː; hi] [kæst] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]

He	**cast**	**an**	**apprehensive**	**glance**	**over**	**his**	**shoulder**	**to**	**see**	**if**	**the**	**Changeling**
他	投掷	一个	忧虑	瞥一眼	超过	他的	肩膀	到	看	如果	这	换子

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

had	**followed**	**him**	**,**
有	随后	他	,

他忧心忡忡地回头看了一眼，看看那个变形怪是否跟了过来。

[ðen] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .

then	**wondered**	**at**	**his**	**apprehension**	**.**
然后	想知道	在	他的	忧虑	.

然后，他开始对他的忧虑感到疑惑。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [went] [bæk] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðɪs]

His	memory	of	existence	went	back	less	than	twenty	-	four	hours	,	and	this
他的	记忆	的	存在	去	后退	较少的	比	二十	-	四	小时	,	和	这

['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] .

bothered	him	.
烦恼	他	.

他的记忆只剩下不到24小时，这让他很困扰。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [wer]

He	should	have	thought	more	about	what	the	ship	was	,	rather	than	where
他	应该	有	想法	更多的	关于	什么	这	船	曾是	,	相当	比	在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他应该多想想这艘船是什么，而不是他身在何处。

[hi:; hi] [θɔ:t] [self] - ['deprəkeɪtɪŋli] .

he	thought	self	-	deprecatingly	.
他	想法	自己	-	贬义地	.

他自嘲地想。

[bʌt; bət]['deɪnə][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [baʊndɪd] [soʊ]

But	Dana	had	to	be	going	somewhere	,	and	in	this	world	,	bounded	so
但	达娜	有	到	是	去	某处	,	和	在	这	世界	,	有界	所以

['taɪtli] [baɪ] [ɪn'fɪnəti] ,

tightly	by	Infinity	,
紧紧	经过	无穷大	,

但达娜总得去某个地方，在这个被无限紧紧束缚的世界里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] ['wʌndər] [wer] [ðə; ðɪ] [hel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

there	was	nothing	left	to	do	but	wonder	where	the	hell	she	was	going	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	做	但	想知道	在哪里	这	地狱	她	曾是	去	.

除了纳闷她到底要去哪儿，别无他法。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] , ['loʊkeɪtɪd][ðə; ðɪ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['drɔ:brɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	halted	in	the	courtyard	,	located	the	path	to	the	drawbridge	,	and	found
他	停止	在	这	庭院	,	位于	这	小路	到	这	吊桥	,	和	成立

[ðə; ðɪ] ['drɔ:brɪdʒ] [kloʊzd] .

the	drawbridge	closed	.
这	吊桥	关闭	.

他在院子里停了下来，找到了通往吊桥的小路，却发现吊桥是关闭的。

!

Yeep	!
是的	!

耶！

['hɑ:rvi] [θɔ:t] .

Harvey	thought	.
哈维	想法	.

哈维心想。

['i:ðər] ['deɪnə][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bæk] ,

Either	Dana	was	already	back	,
任何一个	达娜	曾是	已经	后退	,

达娜可能已经回来了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌp]['æftər][hɜːr; hər]

or	she	had	someone	or	something	here	to	draw	the	bridge	up	after	her
或者	她	有	某人	或者	某物	这里	到	画	这	桥	向上	后	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

或者她离开后，有人或什么东西在这里架起了桥梁。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	whirled	,	saw	nothing	,	and	ran	back	to	the	garden	,
他	旋转	,	锯	没有什么	,	和	跑	后退	到	这	花园	,

他猛地转身，什么也没看见，便跑回了花园。

[riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [ʌn'hɪndʒɪŋ] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [moʊt]

retracing	their	steps	of	yesterday	to	the	small	door	unhinging	out	onto	the	moat
回溯	他们的	步骤	的	昨天	到	这	小的	门	脱臼	出去	到	这	护城河

.

:
.

他们沿着昨天走过的路，来到通往护城河的小门前，门闩已经打开了。

[hiː; hi] [strɪpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	stripped	down	to	his	trunks	and	slid	out	into	the	chill	purple	of	the
他	脱衣舞	向下	到	他的	树干	和	滑行	出去	进入	这	寒意	紫色的	的	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他脱到只剩泳裤，滑入冰冷的紫色水中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['swɪmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['naɪtˌtaɪm] [spɔːrt] .

It	became	immediately	obvious	that	swimming	was	not	a	nighttime	sport	.
它	成为	立即地	明显的	那	游泳	曾是	不是	一个	夜间	运动	.

很明显，游泳不是一项夜间运动。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [koʊld] (['hɑːrvi] [twaɪs] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['floʊtɪŋ] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs]) ,

The	water	was	extremely	cold	(	Harvey	twice	bumped	into	floating	cakes	of	ice	)	,
这	水	曾是	极其	寒冷的	(	哈维	两次	撞	进入	漂浮的	蛋糕	的	冰	)	,

水非常冷（哈维两次撞到漂浮的冰块），

[ænd; ənd] ['hɑːbəd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] , [waɪl] ['siːmɪŋli] ['hɑːrmləs] , ['sɜːrt(ə)nli] [felt]

and	harbored	a	species	of	life	that	,	while	seemingly	harmless	,	certainly	felt
和	藏匿	一个	物种	的	生活	那	,	尽管	似乎	无害	,	当然	毛毡

['hɔːrəb(ə)l] .

horrible	.
可怕	.

并且栖息着一种看似无害，但实际上却令人感到恐惧的生物。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ænd; ənd][sæt] ['tʃætərɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	pulled	himself	out	on	the	far	side	and	sat	chattering	for	several	minutes	,
他	拉	他自己	出去	在	这	远的	边	和	卫星	喋喋不休	为了	一些	分钟	,

[mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .

massaging	his	legs	.
按摩	他的	腿	.

他爬到对岸，坐了几分钟，一边揉着腿一边闲聊。

['sʌmwer] [ɑːn] [ðæt] [smɔːl] [pleɪn] [ʌv; əv] [græs] , [dɪr] [oʊld]['deɪnə][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Somewhere	on	that	small	plain	of	grass	,	dear	old	Dana	was	up	to	something	.
某处	在	那	小的	清楚的	的	草	,	亲爱的	老的	达娜	曾是	向上	到	某物	.

在那片小小的草地上，亲爱的老达娜正在密谋着什么。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] .

And	**Harvey**	**felt**	**it**	**imperative**	**that**	**he**	**know**	**what**	**.**
和	哈维	毛毡	它	至关重要的	那	他	知道	什么	.

哈维觉得他必须知道真相。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪpt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

He	**shuddered**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**gaped**	**back**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
他	颤抖	到	他的	脚	和	张开的	后退	在	这	城堡	.

他浑身颤抖地站起身，目瞪口呆地望着城堡。

[ɪn] [ðə; ði] ['kreɪzi] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [muːnz] ,

In	**the**	**crazy**	**lights**	**of**	**the**	**whirling**	**moons**	**,**
在	这	疯狂的	灯	的	这	旋转	月亮	,

在旋转的月亮那疯狂的光芒中，

['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['gaʊdʒɪz] [ʌv; əv] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['ælˌkəʊvz] .

shadows	**danced**	**and**	**played**	**in**	**the**	**deep**	**gouges**	**of**	**balconies**	**and**	**alcoves**	**.**
阴影	跳舞	和	玩	在	这	深的	凿子	的	阳台	和	壁龛	.

阳台和壁龛的深槽里，光影交错，嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ðəm'selvz] [stæbd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['meni] - ['pɔɪntɪd] ['noʊzɪz]

The	**ramparts**	**themselves**	**stabbed**	**into**	**the**	**night**	**sky**	**like**	**the**	**many**	**-**	**pointed**	**noses**
这	城墙	他们自己	刺伤	进入	这	夜晚	天空	喜欢	这	许多	-	尖	鼻子

[ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ɑːn] [ə; eɪ] - .

of	**rockets**	**on**	**a**	**spacefield**	**.**
的	火箭	在	一个	-	.

城墙本身像太空火箭的多尖鼻锥一样刺入夜空。

- ?

Spacefield	**?**
-	?

太空场?

['rɑːkəts] ?

Rockets	**?**
火箭	?

火箭?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ə; eɪ] [dɪm] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wɑːʃt] ['oʊvər] ['hɑːrvi] .

A	**dim**	**wave**	**of**	**remembrance**	**washed**	**over**	**Harvey**	**.**
一个	暗淡	海浪	的	纪念	洗过	超过	哈维	.

一阵淡淡的回忆涌上哈维心头。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	**clenched**	**his**	**fists**	**and**	**tried**	**to**	**think**	**.**
他	紧握	他的	拳头	和	尝试	到	思考	.

他紧握双拳，努力思考。

[hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['ment(ə)l] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

He	**tore**	**at**	**the**	**black**	**veil**	**over**	**the**	**past**	**with**	**mental**	**fingers**	**,**	**and**	**it**
他	撕裂	在	这	黑色的	面纱	超过	这	过去的	和	精神的	手指	,	和	它

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	**.**
抵抗	.

他用精神之手撕开笼罩着过去的黑色面纱，但它却顽强抵抗。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['espləˌnɑːd, 'espləneɪd] [tɔːrd]

He	opened	his	eyes	and	found	himself	running	down	the	esplanade	toward
他	打开	他的	眼睛	和	成立	他自己	跑步	向下	这	滨海大道	朝向

[ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	spot	where	he	had	regained	consciousness	the	day	before	.
这	点	在哪里	他	有	恢复	意识	这	天	前	.

他睁开眼睛，发现自己正沿着滨海大道向着前一天他恢复意识的地方跑去。

[hiː; hi] [sləʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] , ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪzɪli] [dɑːtɪŋ] ,

He	slowed	to	a	walk	,	hoping	the	crazily	darting	,
他	减速	到	一个	走	,	希望	这	疯狂地	飞镖	,

他放慢脚步，步行前进，希望那些疯狂乱窜的家伙们能停下来。

[ˌhetərəkroʊ'mætɪk] [muːnz] [wʊd] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['moʊbəl] ['ʃædoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

heterochromatic	moons	would	hide	his	mobile	shadow	among	the	moving	shadows	of
异染色质	月亮	会	隐藏	他的	移动的	阴影	之中	这	移动	阴影	的

[ðə; ði] [fɪkst] [plænts] [ænd; ənd] ['rɑːks] .

the	fixed	plants	and	rocks	.
这	固定的	植物	和	岩石	.

异色的月亮会将他移动的影子隐藏在固定植物和岩石移动的影子中。

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] , ['deɪnə] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]

Near	the	place	where	he	had	first	met	her	,	Dana	halted	and	looked
靠近	这	地方	在哪里	他	有	第一的	遇见	她	,	达娜	停止	和	看起来

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

在她与达纳初次相遇的地方附近，达纳停下脚步，回头望去。

['hɑːrvi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːbiəs] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

Harvey	darted	into	the	dubious	shelter	of	a	triangle	tree	and	stopped	,
哈维	飞镖	进入	这	可疑	庇护所	的	一个	三角形	树	和	停止	,

哈维猛地钻进一棵不太可靠的三角形树荫下，停了下来。

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

waiting	breathlessly	for	her	call	of	discovery	.
等待	气喘吁吁	为了	她	称呼	的	发现	.

屏息等待着她发现真相的召唤。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hiː; hi] ['tʃænst] [ə; eɪ] [lʊk] .

Nothing	happened	,	and	a	few	moments	later	he	chanced	a	look	.
没有什么	发生	,	和	一个	很少	时刻	之后	他	偶然	一个	看	.

什么也没发生，过了一会儿，他偷偷地看了一眼。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θriː] [aɪz] [stɛərd]['koʊldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	row	of	three	eyes	stared	coldly	in	his	face	.
一个	排	的	三	眼睛	凝视	冷冷地	在	他的	脸	.

三只眼睛冷冷地盯着他的脸。

['hɑːrvi] [dʒɜːrk] [bæk] , ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd] [ræn] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði]

Harvey	jerked	back	,	shuddered	to	fight	back	a	yell	,	and	ran	madly	down	the
哈维	猛地一抖	后退	,	颤抖	到	斗争	后退	一个	叫喊	,	和	跑	疯狂地	向下	这

[hɪl] [tɔːrd] ['deɪnə] ,

hill	toward	Dana	,
爬坡道	朝向	达娜	,

哈维猛地向后一仰，颤抖着抑制住即将脱口而出的叫喊，疯狂地朝山下达娜跑去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [saɪt] .

but	she	was	no	longer	in	sight	.
但	她	曾是	不	更长	在	视线	.

但她已经消失在视线中了。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld]['sekənd] ['hɑːrvi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

For	one	wild	second	Harvey	thought	she	had	disappeared	over	the	Edge	.
为了	一	荒野	第二	哈维	想法	她	有	消失	超过	这	边缘	.

那一瞬间，哈维以为她已经消失在悬崖边了。

[ə; eɪ] [lʊk] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

A	look	confirmed	the	fallacy	of	the	notion	.
一个	看	确认的	这	谬论	的	这	概念	.

仔细一看，就证实了这种想法的谬误。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θriː] ['floʊtɪŋ] [red] [aɪz] [stɛərd] [ɪm'pæsɪvli] .

But	behind	him	,	the	three	floating	red	eyes	stared	impassively	.
但	在后面	他	,	这	三	漂浮的	红色的	眼睛	凝视	面无表情地	.

但在他身后，三只漂浮的红色眼睛面无表情地盯着他。

['æŋgrəli] , [hiː; hi] [rentʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [aʊt]

Angrily	,	he	wrenched	them	from	the	air	and	flung	the	glowing	coals	out
愤怒地	,	他	扭动	他们	从	这	空气	和	扔	这	发光	煤炭	出去

['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] ,

into	Infinity	,
进入	无穷大	,

他愤怒地将它们从空中夺下，把炽热的煤炭扔向无垠的宇宙。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

and	had	the	satisfaction	of	watching	them	dwindle	into	nothing	.
和	有	这	满意	的	观看	他们	减少	进入	没有什么	.

看着它们逐渐消失殆尽，他感到十分满足。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][hiː; hi]['hædnt] [laɪkt]

He	had	no	idea	what	they	were	;	all	he	knew	was	he	hadn't	liked
他	有	不	主意	什么	他们	是	;	全部	他	知道	曾是	他	之前没有	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他完全不知道它们是什么；他只知道自己不喜欢它们。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst]['deɪnə] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Disappointed	at	having	lost	Dana	,	he	started	back	up	the	hill	toward	the	Castle	.
失望的	在	拥有	丢失的	达娜	,	他	开始	后退	向上	这	爬坡道	朝向	这	城堡	.

失去达娜后，他感到失望，便开始往山上城堡的方向走去。

[θʌd] !

Thud	!
砰	!

砰！

['hɑːrvi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Harvey	picked	himself	up	off	the	ground	and	explored	the	night	air	in	front	of
哈维	挑选	他自己	向上	离开	这	地面	和	探索	这	夜晚	空气	在	正面	的

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['weri] [hændz] .

him	with	wary	hands	.
他	和	警惕	双手	.

哈维从地上爬起来，小心翼翼地用手打量着眼前的夜空。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['sɑːlɪd] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'stɑːnɪʃt] .

He	encountered	solid	surface	and	felt	his	way	around	it	,	astonished	.
他	遭遇	坚硬的	表面	和	毛毡	他的	方式	大约	它	,	惊讶	.

他碰到坚硬的表面，惊讶地摸索着绕了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] !

It	was	the	ship	!
它	曾是	这	船	!

是那艘船！

['deɪnə][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['jestərdeɪ] !

Dana	**had**	**done**	**nothing**	**but**	**render**	**it**	**invisible**	**yesterday**	**!**
达娜	有	完毕	没有什么	但	使成为	它	无形的	昨天	!

达娜昨天除了让它隐形之外什么都没做!

[hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [tjʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɪnz] ,

He	**located**	**the**	**rocket**	**tubes**	**and**	**the**	**heavy**	**arches**	**of**	**the**	**landing**	**fins**	**,**
他	位于	这	火箭	管子	和	这	重的	拱门	的	这	降落	鳍	,

他找到了火箭发射管和着陆翼的厚重拱形结构。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hiː; hi][dʒʌdʒd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndər][ðə; ði] ['erlɑːk] .

and	**looked**	**up**	**when**	**he**	**judged**	**he**	**should**	**be**	**under**	**the**	**airlock**	**.**
和	看起来	向上什么时候		他	评判	他	应该	是	在下面	这	气闸	.

他判断自己应该在气闸下方时，便抬起头来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməri] [pɔːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	**sudden**	**,**	**frightful**	**flood**	**of**	**memory**	**poured**	**over**	**him**	**.**
一个	突然	,	可怕	洪水	的	记忆	倾倒	超过	他	.

一阵突如其来的、可怕的记忆洪流涌上心头。

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[ɜːrθ] !

Earth	**!**
地球	!

地球!

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

The	**Universe**	**!**
这	宇宙	!

宇宙!

[ˌem 'iː] !

Me	**!**
我	!

我!

" ['hɑːrvi] ?

"	**Harvey**	**?**
"	哈维	?

“哈维？”

" ['saɪləns] .

"	**Silence**	**.**
"	沉默	.

“沉默。

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['rɑːkəts] ['faɪərɪŋ][flændʒ] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**squatted**	**down**	**under**	**the**	**rocket's**	**firing**	**flange**	**,**	**hidden**	**from**	**view**	**of**	**the**
他	蹲着	向下	在下面	这	火箭的	射击	法兰	,	隐	从	看法	的	这

['erlɑːk] .

airlock	**.**
气闸	.

他蹲在火箭的发射法兰下方，从气闸舱内看不到他。

" ['hɑːrvi] [dɪr] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	**Harvey**	**dear**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
"	哈维	亲爱的	,	是	那	你	?

“亲爱的哈维，是你吗？”

" [ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
" A light sprang out of the air twenty feet above the ground .
" 一个 光 弹簧 出去 的 这 空气 二十 脚 多于 这 地面 .

"一道光芒从离地二十英尺高的空中迸发而出。"

['deɪnə] [stʊd] [ɪn] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɪn] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [freɪm] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [waɪt] .
Dana stood in breath - taking silhouette in a rectangular frame of familiar white .
达娜 站立 在 气息 - 采取 轮廓 在 一个 矩形的 框架 的 熟悉的 白色的 .

达娜站在熟悉的白色矩形相框中，身影美得令人窒息。

['hɑːrvi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] . . . [sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] ! . . .
Harvey realized it was the first time since . . . since the crash ! . . .
哈维 已实现 它 曾是 这 第一的 时间 自从 . . . 自从 这 碰撞 ! . . .

哈维意识到这是自……自车祸以来第一次！

[sɪns] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [waɪt] [laɪt] .
since the crash that he had seen white light .
自从 这 碰撞 那 他 有 已见 白色的 光 .

自从那次车祸后，他就一直看到白光。

[waɪt] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [truːθ] .
White , the symbol of truth .
白色的 , 这 象征 的 真相 .

白色，真理的象征。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [flændʒ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] ['deɪnə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm]
He straightened , still under the flange , and waited while Dana decided to come
他 拉直 , 仍然 在下面 这 法兰 , 和 等待 尽管 达娜 决定 到 来
[daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .
down and look around .
向下 和 看 大约 .

他挺直身子，仍然趴在法兰盘下面，等着达娜下来四处看看。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get] [ðə; ði] [truːθ] .
He would soon get the truth .
他 会 很快 得到 这 真相 .

他很快就会知道真相。

" ['hɑːrvi] ?
" Harvey ?
" 哈维 ?

"哈维？"

" [hiː; hi] [tɛnst] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [legz] [ə'pɪrd] , ['kerfəli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rʌŋz]
" He tensed as her shapely legs appeared , carefully feeling for the rungs
" 他 紧张的 作为 她 优美 腿 出现 , 小心 感觉 为了 这 梯级
[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['lædər] .
of an invisible ladder .
的 一个 无形的 梯子 .

"当她修长的双腿出现在眼前时，他紧张起来，小心翼翼地摸索着无形梯子的横档。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hɑːrvi] [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [flændʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ]
When she reached the ground , Harvey stepped around the exhaust flange and flung
什么时候 她 达到 这 地面 , 哈维 步 大约 这 排气 法兰 和 扔
[hɪm'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
himself on her .
他自己 在 她 .

当她倒在地上时，哈维绕过排气法兰，扑向了她。

[ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [tɜːrf] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ]

They	landed	in	the	yellow	turf	,	and	Harvey	found	without	surprise	he	faced	a
他们	登陆	在	这	黄色的	草皮	,	和	哈维	成立	没有	惊喜	他	面对	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənt] .

formidable	opponent	.
强大	对手	.

他们降落在黄色的草皮上，哈维不出所料地发现自己面对的是一个强大的对手。

[wət'evər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ʃɪp] ['jestərdeɪ] [pruːvd]

Whatever	the	force	that	had	enabled	her	to	lift	the	ship	yesterday	proved
任何	这	力量	那	有	已启用	她	到	举起	这	船	昨天	已证实

['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] [ə'genst] [fleʃ] ;

equally	useful	against	flesh	;
同样地	有用	反对	肉	;

昨天让她能够举起船的力量，对付血肉之躯也同样有效；

[bʌt; bət] ['hɑːrvi] [faʊnd] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [nuː] [streŋθ] .

but	Harvey	found	he	also	possessed	new	strength	.
但	哈维	成立	他	还	拥有	新的	力量	.

但哈维发现自己也拥有了新的力量。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni]['met(ə)l] [keɪs] [stræpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .

His	eyes	fell	on	the	tiny	metal	case	strapped	to	her	waist	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	微小的	金属	案件	绑带	到	她	腰部	.

他的目光落在了她腰间系着的那个小金属盒子上。

[ə; eɪ] ['mætər] [dɪs'ɔːgə,naɪzə] !

A	Matter	Disorganizer	!
一个	事情	混乱者	!

一件令人头疼的事！

" ['hɑːrvi] !

"	Harvey	!
"	哈维	!

“哈维！

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrvi] !

Stop	it	,	Harvey	!
停止	它	,	哈维	!

住手，哈维！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !

You	don't	know	what	you're	doing	!
你	不	知道	什么	你是	正在做	!

你根本不知道自己在做什么！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd]['faɪnəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][bɑːks]

He	laughed	harshly	and	finally	succeeded	in	wrenching	the	little	metal	box
他	笑了	严厉地	和	最后	成功了	在	扭动	这	小的	金属	盒子

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

away	from	her	.
离开	从	她	.

他狠狠地笑了一声，最终成功地从她手中夺走了那个小金属盒子。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	You	were	going	to	destroy	the	ship	,	"	he	shouted	incredulously	.
"	你	是	去	到	破坏	这	船	,	"	他	喊叫	难以置信地	.

“你们竟然想摧毁那艘船！”他难以置信地喊道。

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [waɪ] ?
" In God's name , why ?
" 在 神的 姓名 , 为什么 ?

“看在上帝的份上，为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She stepped back from him , tears glistening in her eyes .
" 她 步 后退 从 他 , 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她后退一步，眼中闪烁着泪光。

" [tuː; tə] [kiːp] . . . [ðɪs] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" To keep . . . this from happening , " she panted .
" 到 保持 . . . 这 从 发生 , " 她 喘息 .

“为了防止……这种事发生，”她喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [jeld] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
She turned and yelled something at the Castle .
她 转向 和 大喊 某物 在 这 城堡 .

她转身朝城堡喊了些什么。

[ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['muːnˌlaɪts] ,
In the weird moonlights ,
在 这 诡异的 月光 ,

在诡异的月光下，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaɪɪŋ] ['mɑːnstər] ['drægd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]
a huge flying monster dragged itself from the topmost pinnacle and came in
一个 巨大的 飞行 怪物 拖拽 本身 从 这 最顶层 巅峰 和 来了 在
[ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [weɪl] [tɔːrd] ['hɑːrvi] .
a banshee wail toward Harvey .
一个 女妖 哀号 朝向 哈维 .

一个巨大的飞行怪物从最高的山峰上拖着身子，发出凄厉的嚎叫，朝哈维飞来。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] ['mætər] [dɪs'ɔːgəˌnaɪzə] ['kerfəli] .
He put down his fear and aimed the Matter Disorganizer carefully .
他 放 向下 他的 害怕 和 旨在 这 事情 混乱者 小心 .

他放下恐惧，小心翼翼地瞄准了物质扰乱器。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [geɪpt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]['æktʃueɪtər] .
The huge yawning mouth gaped out at him as he pulled the actuator .
这 巨大的 打哈欠 嘴 张开的 出去 在 他 作为 他 拉 这 执行器 .

当他拉动执行器时，那张巨大的、打着哈欠的嘴巴张开了。

[ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [skriːm] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði]['mɑːnstər] ['vænɪʃt] .
The banshee scream stopped abruptly ; the monster vanished .
这 女妖 尖叫 停止 突然 ; 这 怪物 消失了 .

女妖的尖叫声戛然而止；怪物消失了。

['deɪnə] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ['sɔbiŋ] .
Dana fell to her knees sobbing .
达娜 跌倒 到 她 膝盖 啜泣 .

达娜跪倒在地，泣不成声。

" [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
" You've killed him !
" 你已经 被杀 他 !

你杀了他！

[juːv] [kɪld] ['tɪməθi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
You've killed Timothy , " she cried .
你已经 被杀 蒂莫西 , " 她 哭 .

“你杀了蒂莫西！”她哭喊道。

['hɑ:rvi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['reɪdiəns] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] -
Harvey **turned** **back** **to** **the** **ridiculous** **rectangle** **of** **white** **radiance** **suspended** **in** **mid** **-**
哈维 转向 后退 到 这 荒谬的 长方形 的 白色的 辐射 暂停 在 中 -
[er] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˌɛm'di:z] ['enərdʒi][spæn] .
air **and** **adjusted** **the** **MD's** **energy** **span** **.**
空气 和 调整 这 医学博士们 活力 跨度 .

哈维转过身，看着悬浮在半空中的那块滑稽的白色光晕，调整了MD的能量范围。

[ðə; ði]['sɑ:lɪd]['met(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [riəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
The **solid** **metal** **walls** **of** **the** **rocket** **reared** **into** **the** **night** **sky** **.**
这 坚硬的 金属 墙壁 的 这 火箭 饲养 进入 这 夜晚 天空 .

火箭坚实的金属外壳直插夜空。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['deɪnə] , " ['hɑ:rvi] [sed] ['koʊldli] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['wʊmən] .
" **All** **right** **,** **Dana** **,** **"** **Harvey** **said** **coldly** **,** **turning** **to** **the** **kneeling** **woman** **.**
" 全部 正确的 , 达娜 , " 哈维 说 冷冷地 , 转弯 到 这 跪着 女士 .

"好吧，达娜，"哈维冷冷地说着，转向跪在地上的女人。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ? "
" **Where** **am** **I** **,** **and** **what's** **going** **on** **here** **?** **"**
" 在哪里 是 我 , 和 是什么 去 在 这里 ? "

"这是哪里？这里发生了什么？"

" [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [aʊt] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help]
" **I** **—** **I** **suppose** **I** **should** **tell** **you** **now** **,** **"** **she** **choked** **out** **,** **standing** **without** **his** **help**
" 我 — 我 认为 我 应该 告诉 你 现在 , " 她 窒息 出去 , 常设 没有 他的 帮助
.
:
.

"我……我想我现在应该告诉你了，"她哽咽着说，没有他的帮助就站了起来。

['hɑ:rvi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] .
Harvey **felt** **suddenly** **cold** **.**
哈维 毛毡 突然 寒冷的 .

哈维突然感到一阵寒冷。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ]
The **night** **wind** **had** **ceased** **,** **and** **a** **blue** **heatlessness** **settled** **over** **the** **yellow**
这 夜晚 风 有 停止 , 和 一个 蓝色的 无热性 定居 超过 这 黄色的
[fi:ld] .
field **.**
场地 .

夜风停了，一片蓝色的寂静笼罩着黄色的田野。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mu:nz] [lɔ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɪdi] ['fɜ:rvər] .
Even **the** **moons** **lost** **some** **of** **their** **giddy** **fervor** **.**
甚至 这 月亮 丢失的 一些 的 他们的 头晕 热情 .

就连月亮也失去了些许兴奋的热情。

" [goʊ][ɑ:n] .
" **Go** **on** **.**
" 去 在 .

"继续。

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
I'm **listening** **.**
我是 聆听 .

我在听。

" [hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔ:fn] , [ænd; ənd] [rɪ'beld] .
" **He** **felt** **his** **voice** **soften** **,** **and** **rebelled** **.**
" 他 毛毡 他的 嗓音 软化 , 和 叛乱 .

他感到自己的声音软了下来，于是反抗了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'sɜːrviənt] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi][wɜːrld] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

He	had	been	subservient	for	too	long	in	this	crazy	world	,	he	realized	.
他	有	到过	顺从的	为了	也	长的	在	这	疯狂的	世界	,	他	已实现	.

他意识到，在这个疯狂的世界里，他已经屈从太久了。

[hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

He	felt	something	else	was	necessary	.
他	毛毡	某物	别的	曾是	必要的	.

他觉得还需要做点别的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [hiː; hi]['steɪtɪd] .

"	I	remember	now	,	"	he	stated	.
"	我	记住	现在	,	"	他	声明	.

“我想起来了，”他说道。

['deɪnə] [sʌkt] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['lɔːŋɪŋli] .

Dana	sucked	in	her	breath	and	stared	at	him	longingly	.
达娜	真烂	在	她	气息	和	凝视	在	他	渴望地	.

达娜倒吸一口气，深情地凝视着他。

" [oʊ] ['hɑːrvi] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Oh	Harvey	,	darling	.
"	哦	哈维	,	亲爱的	.

“哦，哈维，亲爱的。”

[aɪv] [lɔːst][juː; jʊ][soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] .

I've	lost	you	so	many	times	already	.
我已经	丢失的	你	所以	许多	时代	已经	.

我已经失去你很多次了。

[mʌst; məst][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Must	we	go	through	it	again	?
必须	我们	去	通过	它	再次	?

我们必须再来一遍吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .

"	she	said	sadly	.
"	她	说	令人遗憾的是	.

她悲伤地说。

['hɑːrvi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Harvey	said	nothing	.
哈维	说	没有什么	.

哈维什么也没说。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [sægd] .

Her	shoulders	sagged	.
她	肩膀	下垂	.

她的肩膀耷拉了下来。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

It	isn't	a	long	story	.
它	不是	一个	长的	故事	.

这不是一个很长的故事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɜːrθ] , ['hɑːrvi] ?

You	remember	Earth	,	Harvey	?
你	记住	地球	,	哈维	?

哈维，你还记得地球吗?

[jʊr; jər] [ɜːrθ] ? "
Your **Earth** **?** **"**
你的 地球 ? "

你的地球?

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" **I** **remember** **.** **"**
" 我 记住 . "

"我记得。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] . . . [hɪr] ? "
" **You** **know** **why** **you** **came** **.** **.** **.** **here** **?** **"**
" 你 知道 为什么 你 来了 . . . 这里 ? "

你知道你为什么来这里吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃɪp] , ['hɑːrvi] .
" **Look** **at** **your** **ship** **,** **Harvey** **.**
" 看 在 你的 船 , 哈维 .

"看看你的船，哈维。"

[its] [oʊld] .
It's **old** **.**
它是 老的 .

它很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [oʊld] .
It **is** **very** **old** **.**
它 是 非常 老的 .

它很古老了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'm **going** **to** **tell** **you** **something** **.**
我是 去 到 告诉 你 某物 .

我要告诉你一件事。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] , [bʌt; bət][wəʊnt][æd'mɪt][tuː; tə] [jɔːr'self] . . . .
Something **you** **already** **know** **,** **but** **won't** **admit** **to** **yourself** **.** **.** **.** **.**
某物 你 已经 知道 , 但 惯于 承认 到 你自己 . . . .

有些事你其实早就知道，但却不愿承认.....

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hɑːrviːz] [aɪz] .
" **A** **frightened** **look** **appeared** **in** **Harvey's** **eyes** **.**
" 一个 害怕 看 出现 在 哈维的 眼睛 .

哈维的眼中露出了惊恐的神色。

" [wel] , [goʊ][ɑːn] .
" **Well** **,** **go** **on** **.**
" 出色地 , 去 在 .

"好吧，继续。"

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['fɪrfəli] .
Tell **me** **,** **"** **he** **shouted** **impatiently** **,** **fearfully** **.**
告诉 我 , " 他 喊叫 不耐烦地 , 恐惧地 .

"告诉我！"他焦急而恐惧地喊道。

" ['æftər][jʊr; jər] [ʃɪp] [left] [ɜːrθ] , ['hɑːrvi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [laɪt] ['bæriər] .
" **After** **your** **ship** **left** **Earth** **,** **Harvey** **,** **it** **jumped** **the** **Light** **Barrier** **.**
" 后 你的 船 左边 地球 , 哈维 , 它 跳了起来 这 光 障碍 .

"哈维，你的飞船离开地球后，就跳过了光之屏障。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ɪn'vɑːlvd] ;

But	you	and	the	others	hadn't	counted	on	the	forces	involved	;
但	你	和	这	其他的	之前没有	计数	在	这	力量	涉及	;

但你和其他人都没有料到牵涉其中的各种因素;

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [dʒʌmp] .

everything	but	the	man	was	designed	to	take	that	jump	.
一切	但	这	男人	曾是	设计	到	拿	那	跳	.

除了这个人之外，其他一切都是为了让他完成那次跳跃而设计的。

[juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['oʊvərdraɪv] , ['hɑːrvi] .

You	never	came	out	of	Overdrive	,	Harvey	.
你	绝不	来了	出去	的	超速	,	哈维	.

哈维，你从未从超速驾驶中脱身。

[jʊə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [weɪk] [ʌp] !

You're	still	in	that	ship	,	and	you'll	never	wake	up	!
你是	仍然	在	那	船	,	和	你会	绝不	唤醒	向上	!

你还被困在那艘船上，你永远不会醒来!

" [ʃiː; ʃi] [læft] / [kraɪd][æt; ət] ['hɑːrviːz] ['twɪstɪd] [feɪs] .

"	She	laughed	/	cried	at	Harvey's	twisted	face	.
"	她	笑了	/	哭	在	哈维的	扭曲	脸	.

她看着哈维扭曲的脸，又哭又笑。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了!

" [hiː; hi] [rɔːrd] ['hɔːrsli] .

"	he	roared	hoarsely	.
"	他	咆哮	沙哑地	.

他嘶哑地咆哮道。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了!

[aɪ] [rɪ'membər] !

I	remember	!
我	记住	!

我记得!

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] ! "

I	know	where	I	am	,	and	how	to	get	back	!	"
我	知道	在哪里	我	是	,	和	如何	到	得到	后退	!	"

我知道自己身在何处，也知道该如何回去!

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , ['hɑːrvi] [kreɪn] , " ['deɪnə] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hɪ'sterɪkli] .

"	Take	a	look	around	you	,	Harvey	Crane	,	"	Dana	laughed	at	him	hysterically	.
"	拿	一个	看	大约	你	,	哈维	起重机	,	"	达娜	笑了	在	他	歇斯底里地	.

"哈维·克莱恩，看看你周围吧，"达娜歇斯底里地大笑着对他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd]['evər] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ?

"	Do	you	think	a	world	such	as	this	could	ever	really	exist	?
"	做	你	思考	一个	世界	这样的	作为	这	可以	曾经	真的	存在	?

你认为这样的世界真的有可能存在吗?

" [ɔːl] [ðɪs] , ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][lænd] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	All	this	,	Harvey	,	"	she	gestured	at	the	chunk	of	land	,	the	Castle	,
"	全部	这	,	哈维	,	"	她	做手势	在	这	块	的	土地	,	这	城堡	,

"这一切，哈维，"她指着那块土地，指着城堡说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːnz] — " [ðeə(r)] [dʒʌst] ['sɪmblz] .

and	the	moons	—	"	They're	just	symbols	.
和	这	月亮	—	"	它们是	只是	符号	.

月亮——"它们只是象征而已。"

[ðɪs] ['aɪlənd] : [jʊr; jər][maɪnd] ; [ðə; ði][wɜːrld] [edʒ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

This	island	:	your	mind	;	the	world	edge	is	the	end	of	Reality	.
这	岛	:	你的	头脑	;	这	世界	边缘	是	这	结尾	的	现实	.

这座岛屿：你的思想；世界边缘是现实的终点。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [muːnz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'sænәti] . "

Out	there	,	the	moons	—	they	are	insanity	.	"
出去	那里	,	这	月亮	—	他们	是	疯狂	.	"

外面的月亮——简直太疯狂了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

"	But	you	wanted	me	to	stay	here	.
"	但	你	通缉	我	到	停留	这里	.

但你想让我留在这里。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?

Why	did	you	change	your	mind	?
为什么	做过	你	改变	你的	头脑	?

你为什么改变主意了?

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	He	stared	at	her	accusingly	.
"	他	凝视	在	她	指责地	.

他用充满指责的眼神盯着她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [juː; jʊ][kæn; kən][ə'skraɪb] ['məutivz] [tuː; tə][maɪ] ['ækʃnz] , " ['deɪnə] [sed] ['taɪərdli] .

"	If	you	wish	,	you	can	ascribe	motives	to	my	actions	,	"	Dana	said	tiredly	.
"	如果	你	希望	,	你	能	归咎于	动机	到	我的	行动	,	"	达娜	说	疲惫地	.

"如果你愿意，你可以揣测我的行为动机，"达娜疲惫地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['məutivz] , [nɑːt][maɪn] .

"	But	they	are	your	motives	,	not	mine	.
"	但	他们	是	你的	动机	,	不是	矿	.

但那是你的动机，不是我的。

['hɑːrvi] , [aɪm][dʒʌst] - ['riːəl] - [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Harvey	,	I'm	just	'	real	'	in	your	imagination	.
哈维	,	我是	只是	-	真实的	-	在	你的	想像力	.

哈维，我只是你想象中的"真实存在"而已。

[ɪn] [riˈæləti] — [ðə; ði]['oʊnli] [riˈæləti] — [aɪm] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['weɪtɪŋ] .

In	Reality	—	the	only	Reality	—	I'm	back	on	Earth	,	waiting	.
在	现实	—	这	仅有的	现实	—	我是	后退	在	地球	,	等待	.

在现实中——唯一的现实中——我回到了地球，等待着。

['hɑːrvi] . . . [goʊ] [bæk] .

Harvey	.	.	.	go	back	.
哈维	.	.	.	去	后退	.

哈维……回去吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] !

I	want	you	so	!
我	想	你	所以	!

我太想要你了!

" ['hɑːrvi] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'kredʒələs] .

"	Harvey	stared	at	her	,	incredulous	.
"	哈维	凝视	在	她	,	难以置信	.

哈维难以置信地盯着她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" But you .
" 但 你 .

但是你。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [blə:tid] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] .
She bit her lip and gazed at him sadly .
她 少量 她 唇 和 凝视 在 他 令人遗憾的是 .

她咬着嘴唇，悲伤地望着他。

" [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremjjlənt] , " [ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] .
" I , " she said , her voice tremulant , " am your wife .
" 我 , " 她 说 , 她 嗓音 颤抖剂 , " 是 你的 妻子 .

“我，”她颤抖着声音说，“是你的妻子。”

" ['hɑːrviːz] ['meməri] [tɔːr] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['plænɪt] [kɔːld] [ɜːrθ] . . . [fər'gɑːtn] ['feɪsɪz] , ['pleɪsɪz] .
" Harvey's memory tore back to a green planet called Earth . . . forgotten faces , places .
" 哈维的 记忆 撕裂 后退 到 一个 绿色的 行星 称为 地球 . . . 被遗忘的 面孔 , 地方 .

“哈维的记忆回到了一个名为地球的绿色星球……那些被遗忘的面孔，那些被遗忘的地方。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['deɪnə][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
He looked at Dana for the first time , and in that instant of full recognition ,
他 看起来 在 达娜 为了 这 第一的 时间 , 和 在 那 立即的 的 满的 认出 ,

他第一次看向达娜，就在那一瞬间，他完全认出了她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] .
she began to dissolve .
她 开始 到 溶解 .

她开始消散。

" ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [weɪk] [ʌp] .
" Harvey , " she pleaded , " Wake up .
" 哈维 , " 她 恳求 , " 唤醒 向上 .

“哈维，”她恳求道，“醒醒。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ri'æləti] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] .
You've got to face Reality before it's too late .
你已经 得到 到 脸 现实 前 它是 也 晚的 .

你必须在为时已晚之前面对现实。

[pliːz] . . . " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['ɪntuː] [ˌnɑːnɪg'zɪstəns] .
Please . . . " she sobbed into nonexistence .
请 . . . " 她 啜泣 进入 不存在 .

“求求你们……”她呜咽着，声音渐渐消失。

['hɑ:rvi] [wi:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [ræmp] .

Harvey	**wheeled**	**toward**	**the**	**ship**	**and**	**fled**	**up**	**the**	**ramp**	**.**
哈维	带轮子的	朝向	这	船	和	逃亡	向上	这	坡道	.

哈维猛地转向船边，然后沿着舷梯逃了出去。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	**No**	**!**	**No**	**!**
"	不	!	不	!

不！不！

[ðɪs] [ɪz] [ri'æləti] !

This	**is**	**Reality**	**!**
这	是	现实	!

这就是现实！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

[hi:; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['aɪlənd] - [mu:nz] [swə:liŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] [sɔ:ft] ,

He	**stared**	**up**	**at**	**the**	**insane**	**island**	**-**	**moons**	**swirling**	**in**	**the**	**sky**	**;**	**the**	**soft**	**,**
他	凝视	向上	在	这	疯狂的	岛	-	月亮	旋转	在	这	天空	;	这	柔软的	,

他抬头凝视着天空中疯狂旋转的岛屿月亮；柔和的，

['sɔ:rsləs] ['ɑ:kwə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ]

sourceless	**aqua**	**of**	**the**	**air**	**;**	**the**	**incredible**	**bulk**	**of**	**the**	**Castle**	**on**	**the**	**Edge**
无源	水	的	这	空气	;	这	极好的	大部分	的	这	城堡	在	这	边缘

[ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] ,

of	**Infinity**	**,**
的	无穷大	,

无源的空气之水；无尽边缘城堡的惊人体量，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [hel] .

and	**he**	**felt**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**Hell**	**.**
和	他	毛毡	在	这	边缘	的	地狱	.

他感觉自己身处地狱边缘。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .

Something	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
某物	曾是	去	到	发生	.

有什么事要发生了。

['hɑ:rvi:z] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['saɪləns] .

Harvey's	**breathing**	**was**	**loud**	**in**	**the**	**thundering**	**silence**	**.**
哈维的	呼吸	曾是	大声	在	这	雷鸣	沉默	.

在雷鸣般的寂静中，哈维的呼吸声显得格外响亮。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rentʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	**Castle**	**suddenly**	**wrenched**	**from**	**the**	**island**	**and**	**lifted**	**ponderously**	**into**	**the**
这	城堡	突然	扭动	从	这	岛	和	抬起	沉重地	进入	这

[er] ,

air	**,**
空气	,

城堡突然从岛上猛然脱离，沉重地升腾到空中。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['gæstli] ['ʃædoʊ] ['lu:mɪŋ] ['kloʊzər] . . . .

an	**immense**	**ghastly**	**shadow**	**looming**	**closer**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	巨大	阴森	阴影	迫在眉睫	更近	.	.	.	.

一个巨大的、可怕的阴影正在逼近……

['hɑ:rvi] [skri:md] .
Harvey screamed .
哈维 尖叫 .

哈维尖叫起来。

[hi:; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] ,
He spun around ,
他 旋转 大约 ,

他猛地转过身，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['mætər] [dɪs'ɔ:gə,naɪzə] [ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['fæstər]
intending to use the Matter Disorganizer on the Castle as it swung faster
意图 到 使用 这 事情 混乱者 在 这 城堡 作为 它 摇摆 快点
[ænd; ənd]['fæstər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and faster toward the ship .
和 快点 朝向 这 船 .

打算对城堡使用物质扰乱器，因为城堡正以越来越快的速度向飞船摆动。

[ðə; ði][ˌem 'di:] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [seɪld] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [tɔ:rd] [ðə; ði] .
The MD slipped from his grasp and sailed high into the air , toward the .
这 医学博士 滑倒了 从 他的 抓牢 和 航行 高的 进入 这 空气 , 朝向 这 .
. . .
: : :
. . .

MD从他手中滑落，高高飞向空中，朝着..... 飞去。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! No !
不 ! 不 !

不！不！

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] . . . .
Up and up . . . .
向上 和 向上 . . . .

一路向上.....

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! No !
不 ! 不 !

不！不！

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] . . . .
Up and up . . . .
向上 和 向上 . . . .

一路向上.....

[noʊ] ! —
No ! —
不 ! —

不！ -

" [pli:z] , ['hɑ:rvi] . . .
" Please , Harvey . . .
" 请 , 哈维 . . .

“拜托，哈维.....”

[jʊə(r)] [træpt] [ɪn][jʊr; jər] — [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
you're trapped in your — in your imagination .
你是 被困 在 你的 — 在 你的 想像力 .

你被困在你的想象世界里了。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [riˈæləti] .
You've got to face REALITY .
你已经 得到 到 脸 现实 .

你必须面对现实。

" [klæŋk]
" CLANK
" 铮铮

"铮铮

[ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ðə; ði] [ʃɪp] .
It hit the ship .
它 打 这 船 .

它撞上了船。

[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfaɪər] ,
The Universe dissolved in a vivid flash of white fire ,
这 宇宙 溶解 在 一个 生动 闪光 的 白色的 火 ,

宇宙在一道耀眼的白色火焰中消散了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈhɑːrvi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈdeɪnəz] [ˈwɪspəd] [ˈpliːdɪŋ] . . . .
and still Harvey could hear Dana's whispered pleading . . . .
和 仍然 哈维 可以 听到 达娜的 低声说道 恳求 . . . .

哈维仍然能听到达娜低声的恳求……

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神